

Projekt des wissenschaftlichen Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit:
Fremdsprachen lehren und lernen in der Schule im Zeichen der Mehrsprachigkeit (2016-2019)

Die Aktivitäten in diesem Dossier sind von Aktivitäten in aktuellen Fremdsprachenlehrwerken inspiriert. Sie haben nicht den Anspruch möglichst «gelungen» zu sein, sondern sind bezüglich Lernziel, Instruktionen, LP-Kommentar etc. möglichst nahe an die in den Lehrwerken enthaltenen Aktivitäten angelehnt.

Mehrsprachigkeitsdidaktische Aktivitäten: Europanto (Dossier für die LP)

Lernziele/Aspekte

- Die SuS können Verständnisstrategien anwenden.
- Die SuS gehen kreativ mit Sprache/n um und können all ihre Fremdsprachenkenntnisse einsetzen.
- Die SuS denken über Europanto und Code-Switching nach.

1. Europanto: Witze lesen
2. Witz schreiben
3. Austausch der von den SuS erstellten Witze
4. Reflexion

In den farbig markierten Kästchen finden Sie jeweils Erklärungen bzw. Vorschläge für die Durchführung der Aktivitäten.

Allgemeines:

- Ziel des Projekts ist es zu beobachten, welche Lernwege die Schüler/innen (SuS) bei der Bearbeitung von mehrsprachigkeitsdidaktischen Aktivitäten einschlagen. Deshalb ist es wichtig, dass die SuS ihre Überlegungen verbalisieren und über ihre Überlegungen in der Gruppe diskutieren.
- Die Zeilen in den SuS-Dossiers sind für Notizen vorgesehen. Ausführliche schriftliche Antworten werden von den SuS nicht erwartet.
- Alle Unterlagen/Materialien werden von uns zur Verfügung gestellt (Audios, Spielmaterial, Dossiers für die SuS usw.)

Vor oder nach dem Einstieg kann das Dossier mit den SuS zusammen durchgeschaut werden. Somit erhalten die SuS eine Übersicht.

- Es kann sinnvoll sein, den SuS einen zeitlichen Rahmen für die einzelnen Aktivitäten zu kommunizieren.

1. Europanto esse very facile und mucho fun!



- a) Finde heraus was Europanto ist. Lies den Text alleine und versuche ihn zu verstehen. Du musst dafür nicht jedes einzelne Wort verstehen. Kreise die Wörter ein, die dir beim Verständnis helfen.

Stell dir vor tu ouvres your computer und findest eine message in esta lingua. Non è inglese, ni français, italian o español. Obwohl it is no known lingua du understand. Cosa puede passiert sein?

Has your ordinateurur un virus? Bist du molto tired?

No, esta es eine neue language ! Je call it Europanto!

Europanto è una Mischung de différentes langues. I have it erfunden. Ti piace my invention ?

Diego Mariani

Europanto ist

- A) ein Computervirus, das die Sprachen durcheinander bringt
- B) eine sehr alte Sprache, die es bald nicht mehr gibt
- C) eine erfundene Sprache bei der verschiedene Sprachen gemischt werden

Vielleicht hast du im Unterricht schon einmal von *Europanto* gehört. *Europanto* ist eine Sprache, die der Journalist und Übersetzer Diego Mariani erfunden hat. Sie setzt sich aus verschiedenen europäischen Sprachen zusammen und mischt sie bunt durcheinander.



b) Tausche dich mit deiner Gruppe aus.

Wie seid ihr vorgegangen, um den Text zu entschlüsseln?

Was hat euch beim Verstehen geholfen?

.....

.....

.....

.....

An dieser Stelle kann das Verständnis des Textes kurz überprüft werden

- Austausch in der Gruppe
- Austausch im Plenum
- ...

Evtl. nachfragen, was schwierig war und wie die SuS vorgegangen sind bzw. welche Strategien sie eingesetzt haben.



c) Lest den Text noch einmal. Wählt pro Sprache eine Farbe und markiert mit dieser Farbe alle Wörter aus dieser Sprache.

<input type="checkbox"/> Deutsch	<input type="checkbox"/> Französisch	<input type="checkbox"/> Spanisch
<input type="checkbox"/> Englisch	<input type="checkbox"/> Italienisch	



2. Werdet kreativ.

a) Schreibt einen Witz in Europanto.

Benutzt alle Sprachen, die ihr in eurer Gruppe kennt. Sucht euch von eurem Witzeblatt einen Witz aus oder schreibt einen eigenen. Ihr dürft Wörterbücher und Schulunterlagen verwenden.



Jede Gruppe erhält eines der 5 unterschiedlichen Blätter (Blatt A-E) mit Witzen. Die Gruppen erhalten so eine unterschiedliche Auswahl an Witzen. Davon können sie sich einen aussuchen. Die fertigen Europantowitze der SuS werden abschliessend zwischen den Gruppen getauscht.

Unser Europanto-Witz:

.....

.....



- b) Erstellt ein Miniwörterbuch, damit die anderen euren Witz besser verstehen können. Übersetzt die Wörter ins Deutsche, die eure Mitschüler/innen nicht kennen könnten.

Beispiel

Wort	In welcher Sprache ist das Wort?	Bedeutung auf Deutsch
<i>scuola</i>	<i>Italienisch</i>	<i>Schule</i>
<i>customer</i>	<i>Englisch</i>	<i>Kunde</i>
...

Unser Miniwörterbuch

Wort	In welcher Sprache ist das Wort?	Bedeutung auf Deutsch

3. Entschlüsselt den Witz von einer andern Gruppe.



Bitte lassen Sie bei dieser Aktivität die Witze (inkl. Miniwörterbuch) herumgehen. Für die Filmaufnahmen wäre es besser, wenn die SuS ihre Plätze bei dieser Aktivität nicht verlassen würden.



4. Diskutiert in der Gruppe. Jede und jeder von euch stellt den Kolleginnen und Kollegen eine dieser Fragen:

Würdet ihr gerne Europanto sprechen? Warum (nicht)?

.....

.....

.....

Wie wäre es, wenn alle Menschen Europanto sprechen würden?

.....

.....

.....

Ist es eine gute Strategie, ein Wort aus einer anderen Sprache zu benutzen, wenn es einem nicht einfällt (z.B. deutsche Wörter beim Französischsprechen)? Gibt es Situationen in denen es weniger hilfreich ist?

.....

.....

.....

.....